PDBAE 202

USAID PROJECT Number 686-0245

# GRANT AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Upper Volta

and

The Government of the United States of America

for

Foundation Seed Production

PROJET USAID Numéro 686-0245

# ACCORD DE SUBVENTION

entre

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta

et

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

sous la forme

La Production de Semences de Base

Appropriation : 72-11X1012
Allotment : 812-50-686-00-69-11
Amount : $ 1,600,000
Authority : State 134955

Table of Contents

Grant Agreement

(Table des Matières)
(Accord de Subvention)


| | Page |
|---|---|
| Article 1 : The Agreement (L'Accord) | 1 |
| Article 2 : The Project (Le Projet) | 1 |
| Section 2.1. : Definition of Project (Définition du Projet) | 1 |
| Article 3 : Financing (Le Financement) | 1 |
| Section 3.1. : The Grant (La Subvention) | 1 |
| Section 3.2. : Grantee Resources for the Project (Contributions du Bénéficiaire du Projet) | 2 |
| Section 3.3. : Project Assistance Completion Date (Date d'Achèvement d'Assistance au Projet) | 2 |
| Article 4 : Conditions Precedent to Disbursement (Conditions Préalables au Déboursement) | 3 |
| Section 4.1. : First Disbursement (Premier Déboursement) | 3 |
| Section 4.2. : Additional Disbursement (Déboursement Additionnel) | 3 |
| Section 4.3. : Terminal Dates for Conditions Precedent (Dates Limites pour les Conditions Préalables) | 4 |
| Article 5 : Special Covenants (Conventions Spéciales) | 4 |
| Section 5.1. : Project Evaluation (L'Evaluation du Projet) | 4 |
| Section 5.2. : NSS Staff (Le Personnel du SNS) | 4 |
| Section 5.3. : National Variety Release Committee (Le Comité National d'Homologation des Variétés) | 5 |
| Section 5.4. : Recurrent Costs (Coûts Récurrents) | 5 |

| | Page |
|---|---|
| Article 6 : Procurement Source (Source d'Approvisionnement) | 5 |
| Section 6.1. : Foreign Exchange Costs (Frais en Devises Etrangères) | 5 |
| Section 6.2. : Local Currency Costs (Frais en Monnaie Locale) | 5 |
| Article 7 : Disbursement (Déboursement) | 5 |
| Section 7.1. : Disbursement for Foreign Exchange Costs (Déboursement des Frais en Devises Etrangères) | 5 |
| Section 7.2. : Disbursement for Local Currency Costs (Déboursement pour les Frais en Monnaie Locale) | 6 |
| Section 7.3. : Other Forms of Disbursement (Autres formes de Déboursement) | 7 |
| Section 7.4. : Rate of Exchange (Taux de Change) | 7 |
| Article 8 : Miscellaneous (Divers) | 8 |
| Section 8.1. : Investment Guaranty Project Approval (Approbation du Projet de Garantie d'Investissement) | 8 |
| Section 8.2. : Communications (Communications) | 8 |
| Section 8.3. : Representatives (Représentants) | 8 |
| Section 8.4. : Standard Provisions Annex (Annexe Relative aux Dispositions Standard) | 9 |
| Section 8.5. : Language Agreement (Libellé de l'Accord) | 9 |

PROJET GRANT AGREEMENT
dated
between
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA and
THE UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("USAID").

Article 1 : The Agreement
The purpose of this Agreement is to set out the understanding of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2 : The Project
SECTION 2.1. : Definition of Project
The Project, which is further described in Annex 1, will consist of improving and expanding the capacity of the Government of Upper Volta through the National Seed Service (NSS) to establish a national seed multiplication, marketing and quality control program capable of increasing the quantity of seed of genetically superior varieties of the largest food crops into quantities sufficient to assure widespread availability and use of such seed.
Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized Parties named in Section 8.3. without amendment to this agreement.

Article 3 : Financing
SECTION 3.1. : The Grant
To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed One Million Six Hundred Thousand U.S. Dollars ($ 1,600,000). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1., and the local currency costs, as defined in Section 6.2., of goods and services required for the Project. Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the equivalent of Six Hundred

ACCORD DE SUBVENTION POUR LE PROJET
en date du
entre
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA et
LES ETATS UNIS D'AMERIQUE par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONALE ("USAID").

Article 1 : L'Accord
Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions que doivent remplir les parties sus-mentionnées ("Parties") quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2 : Le Projet
SECTION 2.1. : Définition du Projet
Le Projet, décrit plus en détail dans l'Annexe 1, aura pour but d'améliorer et d'élargir les capacités du Gouvernement de la Haute-Volta, par l'intermédiaire du Service National des Semences (SNS), à réaliser un programme de multiplication nationale des semences, de commercialisation et de contrôle de qualité qui permettra d'augmenter la quantité de semences à partir de variétés génétiquement supérieures des cultures vivrières les plus répandues en quantités suffisantes pour assurer une large disponibilité et une vaste utilisation de telles semences.
L'Annexe 1, ci-jointe, amplifie la définition ci-dessus du Projet. Dans les limites des définitions dudit projet, les éléments de la description élargie compris dans l'Annexe 1 peuvent être modifiés, avec l'accord écrit des Autorités représentant les Parties citées à la Section 8.3. sans que cela n'entraîne un amendement de fond.

Article 3 : Financement
SECTION 3.1. : La Subvention
Pour aider le Bénéficiaire à faire face aux dépenses entrainées par l'exécution du Projet, l'USAID, conformément à la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger, comme amendée, accepte de lui accorder, au terme de cet Accord, un montant qui ne dépassera pas Un Million Six Cent Mille Dollars des Etats-Unis (1 600 000 $). La subvention pourra être utilisée pour financer les dépenses en devises telles que définies à la Section 6.1. et les dépenses en monnaie locale telles que définies à la Section 6.2. des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet.

Eleven Thousand U.S. Dollars ($ 611,000). Estimated budget tables are attached to this document (See Annex 1, Article E).

SECTION 3.2. : Grantee Resources for the Project

a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

b) The resources provided by the Grantee for the Project will be not less than the equivalent of Three Hundred and Fifty Thousand U.S. Dollars ($ 350,000), including costs borne on an "in-kind" basis.

SECTION 3.3. : Project Assistance Completion Date

a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is May 31, 1984, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

b) Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by USAID or any bank described in Section 7.1. no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as USAID agrees to in writing. After such period, USAID, giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or

Les dépenses en monnaie locale financée par la Subvention ne dépasseront pas l'équivalent de Six Cent Onze Mille Dollars des Etats-Unis (611 000 $). Les tableaux d'estimation du budget sont joints à ce document (se rapporter à l'Annexe 1, Article E).

SECTION 3.2. : Contribution du Bénéficiaire à l'Exécution du Projet

a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet, en plus de la Subvention, tous les fonds et toutes les autres contributions requises pour mener à bien et en temps voulu le Projet.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de Trois Cent Cinquante Mille Dollars des Etats-Unis (350 000 $) y compris les coûts supportés sur une base "en nature".

SECTION 3.3. : Date d'Achèvement d'Assistance au Projet

a) La "Date d'Achèvement d'Assistance au Projet" (DAAP), à savoir le 30 avril 1984, ou tout autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre de la Subvention auront été exécutés et que tous les biens au titre de cette Subvention auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera des documents qui autoriseraient le déboursement de la Subvention pour la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis pour le Projet comme l'envisage le présent Accord à cette date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires, qu'indiquent les Lettres d'Exécution du Projet, doivent parvenir à l'USAID ou toute banque mentionnée à la Section 7.1. au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'USAID conviendrait par écrit. Après cette période, l'USAID, après avoir envoyé un avis écrit, au Bénéficiaire peut, à n'importe quel moment, réduire le montant de la Subvention

any part there of for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters were not received before the expiration of said period.

Article 4 : Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1. : First Disbursement

Prior to the first disbursement under the Grant, except disbursements of funds for contractor services and short term training :

| | |
|---|---|
| - long term T.A. : | $ 100,000 |
| - short term U.S. training : | $ 18,000 |
| | $ 118,000 |

or the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID :

a) A Ministerial Decree establishing a new price policy for foundation and certified seed.
b) The name and specimen signatures of an official of the Ministry of Rural Development who will be assigned to act as the GOUV Project Manager and who will be the counterpart and primary contact for the USAID Project Manager.

SECTION 4.2. : Additional Disbursement

Prior to the disbursement of funds for each building construction activity financed under the Grant (except disbursement of funds for the preparation of plans and specifications), or to the issuance of any commitment documents with respect thereto, the Grantee shall furnish to USAID, in form and substance satisfactory to USAID the following :

a) Detailed plans, specifications, and construction schedules with respect to such activities ;
b) A description of the arrangements made for providing construction services for such activities ;
c) A description of the arrangements made for providing engineering super-

pour lequel les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme l'indiquent les Lettres d'Exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. : Conditions Préalables au Déboursement

SECTION 4.1. : Premier Déboursement

Avant le premier déboursement effectué au titre de la Subvention, hormis le déboursement de fonds pour des services contractuels et une formation à court terme :

| | |
|---|---|
| - assistance technique à long terme : | $ 100 000 |
| - formation à court terme aux Etats-Unis : | $ 18 000 |
| | $ 118 000 |

ou avant la publication par l'USAID des documents en vertu desquels le déboursement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties en décident autrement par écrit, fournira à l'USAID dans les conditions de forme et de fond lui convenant :

a) Un décret Ministériel instaurant une nouvelle politique des prix pour les semences de base et les semences certifiées.
b) Le nom et le spécimen de la signature d'une personnalité officielle du Ministère du Développement Rural qui agira en tant que responsable du Projet et qui sera l'homologue et le premier contact du Responsable de Projet de l'USAID.

SECTION 4.2. : Déboursement Additionnel

Avant le déboursement de fonds pour les activités de construction de chacun des bâtiments au titre de la Subvention (sauf le déboursement de fonds pour la préparation des plans et du cahier des charges) ou avant la publication de documents d'engagement financier se rapportant à cela, le Bénéficiaire fournira à l'USAID, dans les conditions de fond et de forme convenant à l'USAID, ce qui suit

a) Les plans détaillés, les cahiers de charges et les plans de construction nécessaires à l'exécution de telles activités
b) Une description des dispositions prises pour la fourniture des services de construction pour de telles activités ;
c) Une description des arrangements faits pour des services de surveillance par un

visory services for such construction activities.

SECTION 4.3. : Terminal Dates for Conditions Precedent

a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option may terminate this Agreement by written notice to the Grantee ;
b) If all of the conditions specified in Section 4.2 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing, USAID, at its option may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5 : Special Covenants

SECTION 5.1. : Project Evaluation

The parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one ore more points thereafter :

a) evaluation of the progress toward attainment of the objectives of the Project ;
b) identification and evaluation of the problem areas of constraints which may inhibit such attainment ;
c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems ; and
d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

SECTION 5.2. : NSS Staff

The Grantee agrees to provide in a timely manner all necessary Upper Volta personnel for Project implementation, including four agents/technicians to be assigned to the NSS, as well as all necessary support personnel (secretaries, janitor, guardian, driver, workman) begining Jan.1, 1982.

ingénieur pour de telles activités de construction.

SECTION 4.3. : Dates Limites pour les Conditions Préalables

a) Si toutes les conditions stipulées à la Section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 90 jours à compter de la date de cet Accord ou à une date ultérieure dont l'USAID pourra convenir par écrit, l'USAID a la faculté de résilier le présent Accord en notifiant le Bénéficiaire par écrit.
b) Si toutes les conditions mentionnées à la Section 4.2 n'ont pas été remplies dans les 180 jours à compter de la date du présent Accord, ou à une date ultérieure dont l'USAID pourra convenir par écrit, l'USAID a la faculté d'annuler le solde alors non déboursé de la subvention dans la mesure où il n'y a aucun engagement envers des parties tiers, et peut mettre fin au présent Accord par un avis écrit au Bénéficiaire.

Article 5 : Conventions Spéciales

SECTION 5.1. : L'évaluation du Projet

Les parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra pendant la mise en oeuvre du Projet et à un ou plusieurs moments par la suite :

a) l'évaluation des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs de ce Projet;
b) l'identification et l'évaluation des secteurs de problèmes ou de contraintes qui peuvent entraver la réalisation des objectifs à atteindre ;
c) l'évaluation de la manière dont ces renseignements peuvent être utilisés pour contribuer à surmonter ces problèmes ; et
d) l'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence globale du Projet sur le développement.

SECTION 5.2. : Le Personnel du SNS

Le Bénéficiaire accepte de nommer au moment opportun tout le personnel voltaïque nécessaire à l'exécution du Projet, y compris 4 agents/techniciens désignés au SNS, ainsi que tout le personnel d'appoint (secrétaires, planton, gardien, chauffeur, manoeuvre) à partir du 1 janvier 1982.

SECTION 5.3. : National Variety Release Committee
The GOUV will constitute a National Variety Release Committee which will create an official variety catalog which officially authorizes multiplication and distribution of certified seed.

SECTION 5.4. : Recurrent Costs
The Grantee agrees to furnish no later than nine (9) months from the date of this Agreement, in form and substance satisfactory to USAID, a plan detailing how the recurrent costs of the Project will be assured after the PACD.

Article 6 : Procurement Source
SECTION 6.1. : Foreign Exchange Costs
Disbursements pursuant to Section 7.1, will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origine in countries included in Code 941 of the USAID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services ("Foreign Exchange Costs"), except as USAID may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provision Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2. : Local Currency Costs
Disbursement pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as USAID may otherwise in writing, their origin in the Republic of Upper Volta ("Local Currency Costs").

Article 7 : Disbursement
SECTION 7.1. : Disbursement for Foreign Exchange Costs
a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in

SECTION 5.3. : Le Comité National d'Homologation des Variétés
Le Gouvernement de la Haute-Volta constituera un Comité National d'Homologation des Variétés qui créera un catalogue officiel des variétés, autorisant officiellement la multiplication et la distribution des semences certifiées.

SECTION 5.4. : Coûts Récurrents
Le Bénéficiaire accepte de fournir à l'USAID, dans les neuf (9) mois à compter de la date du présent Accord, dans les conditions de fond et de forme convenant à l'USAID, un plan détaillant le moyen par lequel les coûts récurrents du projet seront assurés après la DAAP.

Article 6 : Source d'Approvisionnement
SECTION 6.1. : Frais en Devises Etrangères
Conformément à la Section 7.1, les déboursements seront utilisés uniquement pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leur source et origine dans des pays inclus dans le Code 941 de la Nomenclature Géographique de l'USAID telle qu'elle est en vigueur au moment où les commandes sont faites ou les marchés conclus pour lesdits biens et services ("Frais en Devises Etrangères"), à moins que l'USAID en conviennent autrement par écrit et excepté si la Section C.1 (b) de l'Annexe sur les dispositions types de la Subvention le stipule autrement quant à l'assurance maritime.

SECTION 6.2. : Frais en Monnaie Locale
Conformément à la Section 7.2, les déboursements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet ayant leur source, à moins que l'USAID en convienne autrement par écrit, et leur origine dans la République de Haute Volta ("Frais en Monnaie Locale").

Article 7 : Déboursement
SECTION 7.1. : Déboursement des Frais en Devises Etrangères
a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le déboursement de fonds au titre de la Subvention pour le financement des frais en devises étrangères

accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon :

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, A) requests for reimbursement for such goods or services, or B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project ; or

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to USAID, committing USAID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers fo such goods or services.

b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2. : Disbursement for Local Currency Costs

a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for financing such costs.

b) The local currency needed for such disbursement may be obtained :

des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ce conformément aux termes du présent Accord, par l'une des méthodes ci-après convenues d'un commun accord :

(1) en présentant à l'USAID, accompagnées des pièces jointes justificatives nécessaires comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet, A) les demandes de remboursement pour ces biens et services ou B) les demandes à l'USAID, au nom du Bénéficiaire d'achat de biens et services pour l'exécution du Projet ; ou

(2) en demandant à l'USAID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants spécifiés (A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, agréées par l'USAID l'engageant à rembourser cette ou ces banques par les paiements effectués par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre d'une Lettre de Crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services, ou (B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'USAID à payer ces derniers pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour les Lettres d'Engagement et les Lettres de Crédit seront financés au titre de la Subvention, à moins que le Bénéficiaire n'instruise l'USAID du contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir, peuvent également être financés par la Subvention.

SECTION 7.2. : Déboursement pour les Frais en Monnaie Locale

a) Après avoir rempli les conditions préalables, le Bénéficiaire peut obtenir le déblocage des fonds au titre de la Subvention pour le financement des frais en monnaie locale, nécessaires à l'exécution du Projet, conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'USAID les demandes de financement de ces frais, accompagnées des pièces justificatives requises comme le stipulent les Lettres d'Exécution du Projet.

b) La monnaie locale requise pour ces déboursements peut être obtenue :

(1) by acquisition by USAID with U.S. dollars by purchase ; or
(2) by USAID (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by USAID of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by USAID to obtain the local currency, and in the case of subsection b) (2) above an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable special Letter of Credit.

SECTION 7.3.: Other Forms of Disbursement
Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. : Rate of Exchange
Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into the Republic of Upper Volta by USAID or any public or private agency for the purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Upper Volta at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Upper Volta.

(1) par acquisition par l'USAID avec des dollars des Etats-Unis à l'achat ; ou
(2) par l'USAID (A) en demandant au Bénéficiaire de mettre à sa disposition la monnaie locale pour de tels frais, et (B) en mettant à la disposition du Bénéficiaire par l'ouverture ou l'amendement par l'USAID de Lettres de Crédit Spéciales en faveur du Bénéficiaire ou de son mandataire, un montant en dollars E.U. équivalent au montant en monnaie locale mise à sa disposition par le Bénéficiaire, dollars qui seront utilisés pour les achats aux Etats Unis dans le cadre de procédures appropriées décrites dans les Lettres d'Exécution du Projet. L'équivalent en dollars de la monnaie locale rendue disponible au titre de la Subvention sera, dans le cas de l'alinéa b) (1) ci-dessus, le montant en dollars E.U. requis par l'USAID pour obtenir la monnaie locale, et dans le cas de l'alinéa b) (2) ci-dessus un montant calculé aux taux de change indiqué dans le Mémoire d'Exécution de la Lettre Spéciale de Crédit applicable à la date d'ouverture ou d'amendement de la Lettre Spéciale de Crédit.

SECTION 7.3. : Autres Formes de Déboursement
Les déboursements effectués au titre de la Subvention peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les parties pourraient convenir par écrit.

SECTION 7.4. : Taux de Change
Sauf indication plus spécifique prévue à la Section 7.2, si les fonds fournis au titre de la Subvention sont introduits dans la République de Haute Volta par l'USAID ou par tout autre organisme privé ou public pour satisfaire aux obligations de l'USAID, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que ces fonds peuvent être convertis dans la monnaie de la République de Haute Volta au taux de change le plus élevé qui, au moment de la conversion n'est pas illégal en Haute Volta.

Article 8 : Miscellaneous

SECTION 8.1. : Investment Guaranty Project Approval

Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by the Republic of Upper Volta pursuant to the agreement between it and the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Republic of Upper Volta will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

SECTION 8.2. : Communications

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses :

To the Grantee :
Ministère du Développement Rural (MDR)
B.P. 7010
Ouagadougou, Haute Volta

To USAID :
Agence des Etats Unis pour le Développement International
s/c de l'Ambassade Américaine
B.P. 35
Ouagadougou, Haute Volta.

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to USAID/Washington.

SECTION 8.3. : Representatives

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Rural Development and USAID will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director USAID/Upper Volta, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power

Article 8 : Divers

SECTION 8.1. : Approbation du Projet de Garantie d'Investissement

Les travaux de construction que doit financer le présent Accord constitueront un projet approuvé par la République de Haute Volta conformément à l'accord passé entre celles-ci et les Etats Unis d'Amérique sur la question de garantie d'investissement et aucune autre approbation par la République de Haute Volta sera requise pour permettre aux Etats Unis d'émettre les garanties d'investissement au titre de l'accord qui couvre les investissements réalisés par un entrepreneur dans ce projet.

SECTION 8.2. : Communications

Tout avis, demande, document, ou autre communication soumis par l'une des Parties à l'autre Partie en vertu du présent Accord, sera par écrit ou par télégramme, ou par câble et considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la Partie ou aux Parties intéressées aux adresses suivantes :

Au Bénéficiaire :
Ministère du Développement Rural (MDR)
B.P. 7010
Ouagadougou, Haute Volta

A l'USAID :
Agence des Etats Unis pour le Développement International
s/c de l'Ambassade Américaine
B.P. 35
Ouagadougou, Haute Volta.

Toutes les communications se feront en langue anglaise, à moins que les Parties en conviennent autrement par écrit. D'autres adresses peuvent être substituées à celles susmentionnées sur notification. Le Bénéficiaire fournira à la Mission USAID une copie de chaque communication envoyée à l'USAID/Washington.

SECTION 8.3. : Représentants

Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne occupant à titre permanent ou intérimaire le poste de Ministre du Développement Rural, et l'USAID sera représentée par la personne détennant à titre permanent ou intérimaire le poste de Directeur de la Mission USAID/Haute Volta, chacun d'eux, pouvant, par avis écrit, désigner des représentants additionnels à toutes fins autres que celle d'exercer le pouvoir

//

under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.4. : Standard Provisions Annex

A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 8.5. : Language of Agreement
This Agreement is prepared both in English and in French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

au titre de la Section 2.1 de réviser les éléments de la description détaillée donnée à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés de spécimens de signatures seront communiqués à l'USAID qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par lesdits représentants en application du présent Accord jusqu'à réception d'une notification écrite de révocation de leur autorité.

SECTION 8.4. : Annexe Relative aux Dispositions Standard

Une "Annexe Relative aux Dispositions Standard régissant la Subvention de Projet" (Annexe 2) figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

SECTION 8.5. : Libellé de l'Accord
Le présent Accord est préparé en anglais et en français. En cas d'ambiguité ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise fera foi.

IN WITNESS WHEREOF, The Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

En FOI DE QUOI, Le Bénéficiaire et les Etas Unis d'Amérique, chacu agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année susmentionnée.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

By: _____
Larry C. Grahl

TITLE: Charge d'Affaires a.i.

DATE: 29 May 1981

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA

PAR: _____
Intendant Militaire
2eme Classe, Mamadou Sanfo

TITRE: Ministre de l'Economie et du Plan

DATE: 25 mai 1981

FUNDS AVAILABLE:

BY: _____
Gary L. Byllesby

TITLE: Mission Controller

DATE: 5/29/81

ANNEX 1

## AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

TABLE OF CONTENTS :

ARTICLE A : Background
(Historique)
Project Elements
(Eléments du Projet)

ARTICLE B : Inputs
(Contributions)

ARTICLE C : End of Project Status
(Réalisations en fin de Projet)

ARTICLE D : Implementation
(Exécution)

ARTICLE E : Project Financial Plan
(Plan Financier)

ATTACHMENTS I and II : Project Financial Plans
(Document I et II) : (Plans Financiers du Projet)

ANNEX 1

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

ARTICLE A : Background

In an effort to help reach self-sufficiency in food production, the GOUV has recognized the value of a well-organized seed program. As a result, the National Seed Service (NSS) and the beginning infrastructure for actual seed production were created. This was accomplished through the implementation of the Seed Multiplication Project 1975 - 1981, financed by USAID.

The NSS is charged with evaluation and selection of improved varieties for multiplication and distribution, maintenance of seed quality, and the support of certain production centers. This support has come in the form of construction of seed storage and processing facilities, supply of farming equipment operating budgets, and training for seed production officers and NSS staff in seed technology.

Project Elements

The purpose of this Project is to further develop with the GOUV a national seed multiplication, marketing and quality control program capable of increasing the quantity of seed of genetically superior varieties of the target food crops into quantities sufficient to assure widespread availability and use of such seed. This will be accomplished with the following elements.

1 - Coordination of National Seed Program by National Seed Service

The GOUV will continue support for the National Seed Service in the Agricultural Service Bureau of the Ministry of Rural Development. The NSS will responsible for implementation of the national seed program.

2 - Quality Control System

The NSS will be responsible for imple-

ANNEXE 1

DESCRIPTION ELARGIE DU PROJET

ARTICLE A : Historique

Dans le souci d'atteindre l'autosuffisance alimentaire, le Gouvernement de la Haute Volta a reconnu l'importance d'un programme de semences bien organisé. C'est ainsi que, le Service National des Semences (SNS) et une infrastructure de base pour la production des semences ont été créés.. Ceci fut réalisé par l'exécution du Projet de Multiplication des Semences de 1975 à 1981, financé par l'USAID.

Le SNS est responsable de l'évaluation et de la sélection des variétés améliorées servant à la multiplication et à la distribution, du maintien de la qualité des semences, et de l'aide prodiguée à certains centres de production. Cette aide s'est concrétisée sous la forme de construction d'entrepôts et d'installations de traitement des semences, d'octroi de budget de fonctionnement pour des équipements agricoles, et des séminaires de formation pour les agents de la production de semences et pour le personnel du SNS en technologie des semences.

Eléments du Projet

Le but de ce projet est de poursuivre avec le Gouvernement de la Haute Volta, le développement d'un programme fonctionnel de multiplication, de commercialisation et de contrôle de la qualité des semences au niveau national, permettant d'accroître la quantité de variétés de semences génétiquement supérieures pour des cultures vivrières-cibles en quantité suffisante pour assurer une large disponibilité et une vaste utilisation de ces semences. Cela sera accompli par les éléments suivants :

1 - La Coordination du Programme National par le Service National des Semences

Le Gouvernement de la Haute Volta poursuivra son assistance au Service National des Semences à la Direction des Services Agricoles du Ministère du Développement Rural. Les SNS sera responsable de l'exécution du programme national de semences.

2 - Le Système de contrôle de la qualité

Le SNS sera responsable de l'exécution

mentation of an effective quality control program both at the foundation and certified seed levels. This means that all seed officially marketed under the auspices of the NSS will be inspected during production and processing, and each bag sold will be labeled to indicate the kind, variety, physical purity and germination of the seed therein.
Official standards for production, processing and testing will be officially established consistent with international standards but starting at a level consistent with the technical restrictions found in Upper Volta.

3 - Foundation Seed Production
The NSS will contract for the production of about 80 T of high quality foundation seed over the life of the Project with those organizations or individuals deemed as qualified producers. A marketing fund for the purchase of foundation seed (by kilo) will be established in the name of the NSS in order to finance these contracts. Seed will be sold in official NSS bags with proper tags on each bag. A cold storage facility will be available at the NSS headquarters for long-term storage for foundation seed stocks if necessary.

4 - Marketing Activities for Improved Varieties
The Project will assist the GOUV to improve the national marketing effort in order to generate the increased use of improved varieties by farmers. The elements of this effort consist of :

a) production and availability of high-quality seed ;
b) an annual seed use survey ;
c) demonstrations and promotional activities ;
d) seed price policy.

d'un programme efficace de contrôle de la qualité tant pour les semences de base que pour les semences homologuées. Cela signifie que toutes les semences officiellement commercialisées sous les auspices du SNS seront contrôlées durant la production et le traitement, et chaque sac verdu sera étiqueté pour indiquer l'espèce, la variété, la pureté et la germination des semences qu'il contiendra. Les normes officielles pour la production, le traitement et le contrôle seront officiellement établies en accord avec les normes internationales mais commenceront à un niveau compatible avec le degré de technicité des pratiques en Haute Volta.

3 - La Production des Semences de Base
Le SNS passera un contrat avec des organismes ou avec des particuliers considérés comme des producteurs qualifiés pour la production d'environ 80 tonnes de semences de base de haute qualité pendant toute la durée du projet. On créera un fonds de commercialisation pour l'achat des semences de base (par kg) au nom du SNS dans le but de financer ces contrats. Les semences seront dans des sachets officiels du SNS et étiquetés proprement. Un dispositif de chambre froide sera disponible à la direction du SNS pour entreposer à longterme, si nécessaire, les stocks de semences de base.

4 - Activités de Commercialisation pour les Variétés Améliorées de Semences
Le Projet apportera son soutien au Gouvernement de la Haute Volta dans la poursuite de l'effort national de commercialisation afin de développer l'utilisation des variétés améliorées de semences par les agriculteurs. Les éléments de cet effort sont les suivants :
a) la production et la disponibilité de semences de haute qualité ;
b) une enquête annuelle sur l'utilisation des semences ;
c) les activités de démonstration et de promotion ;
d) la politique des prix des semences.

- Production and availability of high quality foundation seed and certified seed is discussed in Annex 1, Project Elements, Section 3;

- Seed use survey
The DSA (Department of Agricultural Services) will develop and implement an annual seed survey at the farmer level in specific ORDs in order to establish valid base-line data on seed utilization, rate of spread of new varieties and permit a more specific identification of those marketing factors which influence the traditional farmer to either purchase or not purchase seed of improved varieties. The results will be made publicly available.

- Demonstration and promotional activities for newly released varieties
In an effort to complement existing demonstration activities of progressive agricultural inputs, the NSS will package and distribute "demonstration packets" of newly released varieties to farmers living in their ecological zones of adaptation. These packets will contain sufficient seed to plant about 20 $m^2$ (approximately 100 grams of seed in each packet) and will be distributed without cost to the farmer. The NSS will make follow-up inspection at the end of the season to provide necessary feedback to better plan production levels and verify adaptability of the variety to the region. Other activities such as radio spots, printed brochures, variety advertisement, and distribution of promotional products will spread information concerning NSS activities.

- Seed Price Policy
The GOUV will institute a seed price policy, consistent with GOUV economic policy, which will create the mechanism for the annual establishment of seed

- La production et la disponibilité des semences de base de haute qualité et des semences certifiées sont étudiées dans l'Annexe 1, Eléments de Projet, Section 3.

- Enquête sur l'utilisation des semences
La DSA (Direction des Services Agricoles) développera et exécutera une étude annuelle sur les semences au niveau de l'agriculteur dans les ORD spécifiques afin de collecter des données de base valables sur l'utilisation des semences et le taux de croissance des nouvelles variétés pour permettre une identification plus particulière des facteurs de commercialisation qui influencent l'agriculteur traditionnel à acheter ou ne pas acheter les variétés de semences améliorées. Les résultats feront l'objet de publication.

- Activités de démonstration et de promotion pour les variétés nouvellement homologuées
Dans le souci de compléter les activités de démonstration existante des techniques agricoles progressives, le SNS conditionnera et distribuera aux agriculteurs, vivant dans leurs zones écologiques d'adaptation, des "trousses de démonstration" contenant de nouvelles variétés homologuées. Ces sachets contiendront assez de semences pour 20 $m^2$ de plantations (environ 100 gr. de semences dans chaque sachet) et ils seront distribués à l'agriculteur gratuitement. Le SNS effectuera des inspections fréquentes à la fin de la saison pour réunir les informations nécessaires à une meilleure planification de la production et permettre une vérification de la capacité d'adaptation de la variété à la région. D'autres pratiques comme les annonces à la radio, les brochures, la publicité pour de nouvelles variétés et la distribution de produits promotionnels permettront de diffuser l'information concernant les activités du SNS.

Politique des Prix des Semences
Le Gouvernement de la Haute Volta établira une politique des prix des semences, en conformité avec la politique économique du Gouvernement, qui instaure-

prices based upon an annual financial/ economic study by the MRD/DSA. This study will determine the current fixed and variable costs of production for foundation and certified seed, the return above total costs, and other factors such as agricultural produce prices, availability of credit, the total seed supply and real seed demand. With this information seed prices will be set on December 1, of each year, then adjusted on an annual cost of production basis. This policy must be officially decreed by the GOUV, prior to the disbursement of funds as stated in Article 4, Section 4.1, Conditions Precedent.

5 - Participant Training

The Project will provide incountry, third-country and U.S. training for NSS staff, ORD seed production agents and rural development extension advisors.

Specifically :

- The NSS will sponsor an annual two-week training seminar on seed technology for NSS staff and ORD seed production agents :

- The NSS will sponsor one week semi-annual "seed awareness" seminars for rural development administrators and extension agents :

- the GOUV will send two agents each year to participate in IITA's Tropical Crop Production Course for 10 weeks ;

- the GOUV will send two agents to the U.S. each year to participate in the USDA's summer Seed Improvement Course ;

- the Project envisions sending two agents, who have already completed two years of university study, for a two year program in Seed Technolo-

ra le système de fixation annuelle des prix des semences, basés sur une étude annuelle financière/économique du MDR/DSA. Cette étude déterminera les coûts variables et fixes du marché pour les semences de base et certifiées, le bénéfice supérieur au coût total, et d'autres facteurs tels que les prix des produits agricoles, la disponibilité de crédit, l'approvisionnement total en semences et la demande effective. Au moyen de ces informations, les prix des semences seront fixés au 1er décembre de chaque année, puis ils seront ajustés suivant les coûts annuels de production. Cette politique doit être approuvée officiellement par un décret du Gouvernement, avant d'obtenir les fonds comme stipulé dans l'Article 4, Section 4.1, Conditions Préalables.

5 - La Formation des Participants

Le Projet assurera la formation sur place, en pays tiers, et aux Etats Unis, du personnel du SNS, des agents de production de semences des ORD et des agents de vulgarisation.

Plus particulièrement :

- le SNS parrainera un séminaire annuel de deux semaines de formation portant sur la technologie des semences et réservé au personnel du SNS et aux agents de production de semences des ORD ;
- le SNS parrainera des séminaires semi-annuels d'une semaine de "sensibilisation" pour les responsables du développement rural et les encadreurs ;
- le Gouvernement de la Haute Volta enverra chaque année, 2 agents pour participer au Cours de Production des Semences Tropicales à l'IITA (Institut International d'Agriculture Tropicale) pendant 10 semaines ;
- le Gouvernement enverra deux agents aux USA chaque année, pour participer au Cours d'Eté du MAEU (Ministère de l'Agriculture des Etats Unis) sur l'Amélioration des Semences ;
- le projet prévoit l'envoi de 2 agents aux Etats Unis, possédant déjà un niveau universitaire de 2 ans, pour une formation en technologie semencière afin

gy at the BS level at Mississippi State University ;

- NSS staff will also encourage and demonstrate acceptable, environmentally safe methods of integrated pest control, especially the use and application of pesticides ;

ARTICLE B : Inputs

1 - USAID Inputs

USAID will provide :

- long term technical assistance consisting of a Seed Technology Agronomist for three years ;
- short-term technical assistance consisting of a seed testing specialist, a seed certification specialist and a seed marketing specialist each for one month ; an agricultural economist for analysis of the seed survey and seed production cost analysis leading to seed price setting yearly, for one month ; and three evaluation personnel for two months ;

- funds for construction of a cold storage room (60 $m^2$) at NSS warehouse in Ouagadougou ;
- vehicles, equipment, spare parts and petroleum products for the operation of the NSS and its staff (inspectors) ;
- a revolving fund of $ 27,000 for purchase of foundation seed produced on contract ;
- the project also will provide travel per diem for NSS staff ;
- salary of a part-time accountant ;
- other NSS contract staff salaries up to December 31, 1981, see Section 2.a) ;

- in-country training in seed technology for seed production officers ;

- in-country seed awareness training for extension agents and administrative personnel ;

de leur permettre l'obtention du diplôme d'ingénieurs agronomes à l'Université d'Etat du Mississippi.
- le personnel du SNS encouragera et mettra au point des méthodes sans risques pour l'environnement de lutte intégrée pour la protection des végétaux, et, en particulier, l'utilisation et l'application des pesticides.

ARTICLE B : Contributions

1 - Les Contributions de l'USAID

L'USAID fournira :

- une aide technique à long-terme prodiguée par un Agronome en Technologie des Semences pour une durée de 3 ans ;
- une aide technique à court-terme avec le concours d'un spécialiste en expérimentation des semences, d'un spécialiste en homologation des semences et d'un spécialiste en commercialisation des semences, pour un mois chacun ; un économiste agricole pour analyser l'enquête semencière et les frais de production pour permettre la mise au point d'une politique des prix fixes pour chaque année pendant un mois ; et trois responsables d'évaluation pour deux mois ;
- des fonds pour la construction d'une chambre froide (60 $m^2$) au dépôt du SNS à Ouagadougou ;
- des véhicules, des équipements, des pièces de rechange et des produits pétroliers pour les activités du SNS et de son personnel (inspecteurs) ;
- un fonds de roulement de 27 000 $ pour l'achat de semences de base produites sous le contrat ;
- le projet fournira aussi les indemnités de déplacement du personnel du SNS ;
- le salaire d'un comptable à mi-temps ;
- autres salaires pour le personnel contractuels du SNS jusqu'au 31 décembre 1981, voir Section 2. a) ;
- la formation locale en technologie des semences pour les agents de production des semences ;
- la formation locale de sensibilisation pour les encadreurs et le personnel administratif ;

- annual third-country training at IITA, Ibadan, Nigeria, in tropical crop production for two agents for 10 weeks ;

- annual short-term U.S. training for two agents at USDA's short course on Seed Improvement ;

- long-term U.S. training at Mississippi State University for two agents at the BS level.

USAID inputs will not exceed U.S. $ 1,600,000 (one million six hundred thousand dollars U.S.) during life of project.

2 - GOUV Inputs

Inputs to be provided by the GOUV will include :

a) the following personnel :
- chief NSS,
- chief, technical bureau NSS,
- chief, quality control,
- chief, Antenne Farako-Ba,
- laboratory technicians (2),
- field and seed inspectors (2),
- accounting agent,
- staff (secretaries, messenger/janitor, guardian, driver, workman) begining January 1, 1982.

b) Support of NSS building utilities (water, electricity, telephone)

c) Foundation seed production revolving fund
The GOUV will transfer 3.4 million F CFA to the special revolving fund bank account.

ARTICLE C : End of Project Status

By the end of the Project in May 1984, the following results are expected :

- construction of cold-storage facility at NSS
- functioning of NSS ; it will provide the leadership needed in implementation of the national seed production and marke-

- la formation annuelle en pays tiers à l'IITA à Ibadan, Nigéria portant sur la production des semences tropicales et réservée à deux agents pour 10 semaines ;
- la formation annuelle à court-terme pour deux agents en Amélioration des Semences, dispensée par le MAEU aux Etats Unis ;
- la formation à long-terme aux Etats Unis à l'Université d'Etat du Mississippi pour deux agents du niveau BS.

Les contributions de l'USAID n'excèderont pas 1 600 000 $ E.U. (un million six cent mille dollars des Etats Unis), pendant toute la durée du projet.

2 - Les Contributions du Gouvernement de la Haute Volta

Les contributions faites par le Gouvernement comprendront :

a) le personnel suivant :
- chef du SNS,
- chef du Bureau Technique du SNS,
- chef du contrôle de la qualité ,
- chef de l'antenne Farako-Ba,
- techniciens de laboratoire (2),
- inspecteurs des semences et des cultures (2),
- agent comptable,
- personnel (secrétaires, planton, gardien, chauffeur, manoeuvre) à partir du 1 janvier 1982.

b) Entretien des services publics du SNS (eau, électricité, téléphone)

c) Fonds de commercialisation des semences de base
Le Gouvernement de la Haute Volta transfèrera le montant de 3,4 millions de F CFA au compte bancaire spécial pour le fonds de commercialisation.

ARTICLE C : Résultat à la fin du Projet

A la fin du Projet en Mai 1984, les résultats suivants sont espérés :

- la construction d'une chambre froide au SNS,
- le fonctionnement du SNS ; il permettra de conduire les activités nécessaires à la réalisation du programme national de la production et de la commercialisation des

ting program ;
- functioning of complete NSS quality control program for foundation and certified seed ;
- establishement and use of annual seed utilization survey in determining farmer seed use patterns ;
- the proper implementation of NSS's foundation seed production program in order to supply sufficient high quality seed to those organizations involved in seed multiplication ;
- the annual technical training of ORD level seed production officers ;
- the training of NSS staff in seed technology (long-term) ;
- the establishement of seed awareness training seminar for rural development administrators ;
- a functioning seed price system based on cost of production ;
- a functioning NSS sensitization program promoting ecologically safe methods of pest control, especially with an emphasis on the use of pesticides.

ARTICLE D : Implementation
Project implementation will be the responsability of the Agricultural Services Bureau (DSA) under the Ministry of Rural Development. The USAID Project Manager will have a counterpart, the Director of the DSA. USAID will finance a technical advisor who will be counterpart to the DSA Project Director. The DSA will have the following responsibilities :
- overall responsibility for seed program ;
- effective management of NSS activities in foundation seed production, quality control, processing, storage and marketing ;
- engineering, design, execution of a contract for construction of cold storage facility and monitoring implemen-

semences ;
- la mise en application d'un programme complet du SNS pour le contrôle de la qualité des semences de base et des semences certifiées ;
- l'élaboration et l'exploitation d'une enquête annuelle sur les semences afin de déterminer la tendance du paysan dans l'utilisation des semences ;
- la bonne exécution du programme de production de semences de base du SNS afin d'approvisionner en semences d'une qualité supérieure les organismes impliqués dans les opérations de la multiplication des semences ;
- le recyclage annuel des agents semenciers des ORD ;
- la formation du personnel du SNS en technologie des semences (à long terme) ;
- l'instauration d'un séminaire de formation et de sensibilisation pour les responsables du développement rural ;
- une politique des prix de semences efficace, basée sur les coûts de production ;
- un programme fonctionnel de sensibilisation du SNS afin de promouvoir des méthodes écologiquement sûres de protection des végétaux en mettant un accent particulier sur le contrôle de l'utilisation des pesticides.

ARTICLE D : Exécution
L'exécution du Projet sera sous la responsabilité de la Direction des Services Agricoles (DSA) sous la tutelle du Ministère du Développement Rural. Le Directeur de Projet de l'USAID aura un homologue, le Directeur de la DSA. L'USAID financera un conseiller technique qui sera l'homologue du Directeur de Projet à la DSA. La DSA assumera les responsabilités suivantes :
- la responsabilité golbale du programme des semences ;
- la gestion effective des activités du SNS pour la production des semences de base, le contrôle de la qualité, le traitement, le stockage et la commercialisation ;
- la logistic, la conception et l'exécution du marché relatif à la construction d'une chambre froide et la surveillance pour la

tation of the contract ;
- creation of the national variety release committee which will create an official variety catalog which officialy authorizes multiplication and distribution of "certified" seed. There will be seven members, the Director of the Agricultural Services Bureau, the Chief of the National Seed Service, two Agricultural Research representatives, an ORD Director and two ORD extension agents ;
- designation of procurement agent(s) for purchase of project commodities and responsability for the entry of imported equipment and materials into Upper Volta. At the Grantee's request, USAID will enlist the services of a purchasing agent for purchases within the United States ; the Grantee will execute the necessary custom exonerations, custom clearance and retrieval of all project commodities ;
- as per Article A, establish seed price policy based on annual costs of production ;
- demonstration of newly released varieties through distribution of free samples of variety ;
- management and support of the seed technology center at Farako-Ba (offices, warehouse, villa).

ARTICLE E : Project Financial Plan
Financial plans are attachments I and II to this Annex. These plans are subject to change by representatives named in Section 8.3 without formal amendment of the Grant Agreement. Transfers may be freely made between line items provided that no line item is increased more than 15 % without written agreement of the Parties and further provided that the total funds obligated by USAID are not exceeded.

bonne exécution des travaux ;
- la création du comité national d'homologation des variétés, qui créera un catalogue officiel, qui autorisera la multiplication et la distribution de semences "certifiées". Sept membres en feront partie : le Directeur de la Direction des Services Agricoles, le Chef du Service National des Semences, deux représentants de la Recherche Agronomique, un Directeur d'ORD et deux encadreurs des ORD ;
- la désignation d'agent (s) préposé (s) aux achats de marchandises dans le cadre du Projet et responsable(s) de l'entrée des équipements et matériaux importés en Haute Volta. A la demande du Bénéficiaire l'USAID sollicitera les services d'un agent commercial chargé des achats effectués à l'intérieur des Etats Unis ; le Bénéficiaire fournira les exonération de douane, accomplira les formalités de douane et le retrait de toutes les marchandises du projet ;
- comme mentionné dans l'Article A, elle établira une politique des prix de semences, basée sur les coûts annuels de production ;
- la démonstration de variétés nouvellement homologuées par la distribution d'échantillons gratuits de ces variétés ;
- la gestion et l'assistance au centre de technologie des semences à Farako-Ba (bureau, dépôt, villa).

ARTICLE E : Plan Financier du Projet
Les plans financiers sont joints comme Document I et II. Ces plans sont susceptibles d'être modifiés par les délégués désignés dans la Section 8.3, sans amendement formel de l'Accord de Subvention. Les transferts peuvent s'effectuer librement entre les rubriques à condition qu'aucune rubrique n'augmente de plus de 15 % sans l'accord écrit des parties et à la condition plus précise que le total des fonds engagés par l'USAID ne soit pas dépassé.

DOCUMENT I

FOUNDATION SEED PRODUCTION PROJECT (686 - 0245)
(PROJET DE LA PRODUCTION DE SEMENCES DE BASE)

SOURCE AND APPLICATION OF FUNDS (U.S. $ THOUSAND)
(SOURCE ET APPLICATION DES FONDS (E.U. $ MILLE)

| PROJECT INPUTS (CONTRIBUTION DU PROJET) | Life of Project | | |
|---|---|---|---|
| | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) |
| I. TECHNICAL ASSISTANCE (ASSISTANCE TECHNIQUE) | | | |
| Long-term (Long-terme) | 300 | --- | --- |
| Short-term, Training, Evaluation (Court-terme, formation, évaluation) | 68 | --- | --- |
| II. COMMODITIES (MATERIEL) | | | |
| Spare Parts-Equipment (Pièces détachées Matériel Agricole) | 25 | 20 | --- |
| Vehicles (Véhicules) : 6 Vehicles (Jeeps/avec pièces détachées) | 120 | --- | --- |
| 5 Mobulettes + Replacements (Mobylettes + remplacements) | --- | 5 | --- |
| POL (Produits Pétroliers) | --- | 105 | --- |
| Seed Survey Supplies (Matériel d'enquête) | --- | 12 | --- |
| Demonstration Supplies (Matériel de démonstration) | --- | 12 | --- |
| Promotional Material (Matériel de publicité) | 10 | 15 | --- |
| Laboratory Equipment (Equipement de Laboratoire) | 15 | --- | --- |
| Drying & Storage supplies (Matériel de séchage et stockage) | 30 | 20 | --- |
| Cold Room Supplies (Matériel de Chambre froide) | 7 | --- | --- |
| Inspection Supplies (Matériel d'inspection) | --- | 8 | --- |
| III. OTHER COSTS (AUTRES DEPENSES) | | | |
| Local Salaries and Travel Expenses (Salaires locaux et indemnités de voyage) | --- | 24 | 159 |
| Construction Cold Room (Construction Chambre froide) | --- | 24 | --- |
| Seed Survey (Enquête semencier) | --- | 52 | --- |
| Demonstration Package (Démonstration) | --- | 18 | --- |
| Foundation Seed Revolving Fund (Fonds de commercialisation, de semences de base) | --- | 27 | --- |
| Utilities (Electricité eau téléphone) | --- | --- | 90 |
| IV. IN-COUNTRY TRAINING (FORMATION LOCAL) | | | |
| Seed Appreciation Courses (Formation d'encadrement sensibilisation) | --- | 60 | --- |
| Seed Technology Courses (Séminaires de technologie de semences) | --- | 45 | --- |

| THIRD COUNTRY TRAINING (FORMATION IBADAN, NIGERIA) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) |
|---|---|---|---|
| IITA Tropical Production Courses (IITA Production Tropicale) | 30 | — | — |
| U.S. TRAINING (FORMATION AUX U.S.A.) | | | |
| Long-term (Long-terme) | 104 | — | — |
| Short-term (Court-terme) | 51 | — | — |
| SUB TOTAL (SOUS TOTAL) | 760 | 447 | 249 |
| Contingency (15 % except T.A.) (Imprévu, 15 % sauf assistance technique) | 60 | 67 | 37 |
| SUB TOTAL (SOUS TOTAL) | 820 | 514 | 286 |
| Inflation 15 % (Inflation 15 %) | 169 | 97 | 64 |
| TOTAL | 989 | 611 | 350 |

FX : Foreign Exchange (Devises Etrangères)

LC : Local Currency (Monnaie Locale)

DOCUMENT II

PROJECTION OF EXPENDITURES BY FISCAL YEAR
(PROJECTION DE DEPENSES PAR ANNEE FISCALE)

FOUNDATION SEED PRODUCTION PROJECT (686-0245) 5$ 000)
(PROJET DE LA PRODUCTION DE SEMENCES DE BASE E.U. $ MILLE)

| | FY 81 | | | FY 82 | | | FY 83 | | | FY 84 | | | TOTAL | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | G (I |
| I. TECHNICAL ASSISTANCE (ASSISTANCE TECHNIQUE) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Long-term (Long terme) (36pm) | 40 | — | — | 100 | — | — | 100 | — | — | 60 | — | — | 300 | — | |
| Short-term (Court terme (4pm) | 20 | — | — | 24 | — | — | 24 | — | — | — | — | — | 68 | — | |
| II. COMMODITIES/EQUIPMENT (Materiel) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Spare Parts Agr. Equipment (Pièces détachées matériel agr.) | — | 5 | — | 25 | 5 | — | — | 10 | — | — | — | — | 25 | 20 | |
| Vehicles (véhicules) | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 Jeeps | — | — | — | 120 | — | — | — | — | — | — | — | — | 120 | — | |
| 5 Mobylettes +replacements (Mobylettes+remplacements) | — | 2 | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 | |
| POL (Produits pétroliers) | — | 10 | — | — | 30 | — | — | 35 | — | — | 30 | — | — | 105 | |
| Seed Survey Supplies (Matériel enquête) | — | 3 | — | — | 4 | — | — | 5 | — | — | — | — | — | 12 | |
| Demonstration Supplies (Matériel de démonstration) | — | 4 | — | — | 4 | — | — | 4 | — | — | — | — | — | 12 | |
| Promotional Materials (Matériel de publicité) | — | 5 | — | 10 | 5 | — | — | 5 | — | — | — | — | 10 | 15 | |
| Laboratory Equipment (Equipement de laboratoire) | — | — | — | 15 | — | — | — | — | — | — | — | — | 15 | — | |
| Dry & Storage Material (Matériel séchage & stockage) | — | 15 | — | 30 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | 30 | 20 | |
| Cold Room Supplies (Matériel chambre froide) | — | — | — | 7 | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 | — | |
| Inspector Supplies (Matériel d'Inspection) | — | 4 | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | |

| | FY 81 | | | FY 82 | | | FY 83 | | | FY 84 | | | TOTAL | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOUV (LC) | AID (FX) | AID (LC) | GOU (LC |
| III. OTHER COSTS (AUTRES DEPENSES) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Construction Cold Room (Construction chambre froide) | — | 10 | — | — | 14 | — | — | — | — | — | — | — | — | 24 | — |
| Seed Survey (Enquête semencier) | — | 10 | — | — | 17 | — | — | 25 | — | — | — | — | — | 52 | — |
| Demonstration (Démonstration) | — | 5 | — | — | 6 | — | — | 7 | — | — | — | — | — | 18 | — |
| Foundation Seed Revolving Fund (Fond de commercialisation, semences de base) | — | 27 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 27 | — |
| Utilities (Electricité, eau téléphone) | — | — | 12 | — | — | 25 | — | — | 30 | — | — | 23 | — | — | 9( |
| Local Salaries + Travel expenses (Salaires locaux, frais de transport) | — | 10 | 22 | — | 6 | 45 | — | 6 | 55 | — | 2 | 37 | — | 24 | 15 |
| IV. PARTICIPANT TRAINING (FORMATION) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Seed Awareness Courses (60pm) (Cours de sensibilisation) | — | — | — | — | 30 | — | — | 30 | — | — | — | — | — | 60 | — |
| Seed Technology Courses 30pm (Séminaire technologie semences) | — | — | — | — | 15 | — | — | 15 | — | — | 15 | — | — | 45 | — |
| IITA Tropical Courses 12pm (IITA Production tropicale) | — | — | — | 10 | — | — | 10 | — | — | 10 | — | — | 30 | — | — |
| U.S. TRAINING (FORMATION U.S.A.) | | | | | | | | | | | | | | | |
| Long-term (Long-terme) 48pm | — | — | — | 36 | — | — | 48 | — | — | 20 | — | — | 104 | — | — |
| Short-term (Court-terme) 12pm | 17 | — | — | 17 | — | — | 17 | — | — | — | — | — | 51 | — | — |
| SUB TOTAL (SOUS TOTAL) | 77 | 110 | 34 | 394 | 147 | 70 | 199 | 143 | 85 | 90 | 47 | 60 | 760 | 447 | 24 |
| Contingency (15% except T.A.) (Imprévu 15% sauf T.A.) | 3 | 17 | 5 | 41 | 22 | 10 | 11 | 21 | 13 | 5 | 7 | 9 | 60 | 67 | 3 |
| SUB TOTAL | 80 | 127 | 39 | 435 | 169 | 80 | 210 | 164 | 98 | 95 | 54 | 69 | 820 | 514 | 28 |
| Inflation (15% compounded) | — | — | — | 65 | 25 | 13 | 59 | 49 | 26 | 45 | 23 | 25 | 169 | 97 | 6 |
| TOTAL | 80 | 127 | 39 | 500 | 194 | 93 | 269 | 213 | 124 | 140 | 77 | 94 | 989 | 611 | 35 |

FX : Foreign Exchange (Devise Etrangère)
LC : Local Currency (Monnaie Locale)

## ANNEX 2

### PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions : As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A : Project Implementation Letters
To assist Grantee in the implementation of the Project, AID, from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

ARTICLE B : General Covenants
SECTION B.1. : Consultation
The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

### ANNEXE DES DISPOSITIONS STANDARDS DE LA SUBVENTION DE PROJET

Définitions : Tel qu'il est utilisé dans la présente annexe, le mot "Accord" désigne l'Accord de Subvention pour le Projet auquel est jointe ladite Annexe et dont elle constitue une partie. Les termes utilisés dans cette Annexe ont la même signification et les mêmes références que dans l'Accord.

ARTICLE A : Lettres d'Exécution du Projet
Pour aider le Bénéficiaire à exécuter le Projet, l'USAID fera paraître de temps à autre, des lettres d'exécution du Projet donnant de plus amples renseignements sur des questions citées dans l'Accord. Les parties signataires pourront également utiliser des lettres d'exécution de Projet établies d'un commun accord, pour confirmer et consigner par écrit leur accord mutuel sur certains aspects d'exécution du présent Accord. Les lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais pourront servir à prendre acte des révisions ou cas d'exception autorisés par l'Accord, y compris la révision de certaines parties de la description détaillée du Projet telle qu'elle est citée à l'Annexe 1.

ARTICLE B : Conventions générales
SECTION B.1. : Consultation
Les Parties signataires devront coopérer pour s'assurer que l'objectif de cet Accord sera atteint. A cet effet, elles devront, à la demande de l'une d'elles, procéder à un échange de vues sur l'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations conformément à cet Accord, ainsi que sur les travaux accomplis par les Experts-Conseillers, les contractants ou les fournisseurs participant au Projet et à d'autres activités reliées au même Projet.

SECTION B.2. : Execution of Project

The Grantee will :

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement ; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. : Utilization of Goods and Services

(a) Any ressources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by AID, be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant will, except as AID may otherwise agree in writing, not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. : Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor fi-

SECTION B.2. : Exécution du Projet

Le Bénéficiaire s'engage à :

(a) exécuter le Projet en veillant à son exécution, avec diligence et efficacité selon les meilleures procédures techniques, financières et administratives et conformément aux documents, plans, cahiers des charges, contrats, calendriers ou autres dispositions (ainsi que les modifications qui y seront apportées) approuvées par l'USAID en conformité avec le présent Accord ; et

(b) désigner des cadres de gestion qualifiés et expérimentés et entreprendre la formation de ce personnel en vue d'assurer l'entretien et le fonctionnement du Projet et selon les besoins, pour la continuation des activités de ce Projet, veiller à ce que cet entretien et ce fonctionnement se fassent de manière à garantir la réalisation continue et avec succès des buts du Projet.

SECTION B.3. : Utilisation des Biens et Services

(a) Toute ressource financée dans le cadre de la Subvention sera consacrée au Projet jusqu'à son achèvement, à moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit. Ces ressources seront par la suite utilisées pour renforcer davantage les objectifs visés par la réalisation de ce Projet.

(b) A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit, les biens et services financés par la Subvention ne peuvent servir à promouvoir ou aider un projet d'assistance étrangère ou une activité en rapport avec un des pays non inclus au Code Géographique N° 935 de l'USAID tel qu'il est en vigueur lors de l'utilisation desdits biens et servides, ou financés par l'un de ces pays.

SECTION B.4. : Imposition

(a) Cet Accord et la Subvention seront exemptés de tous droits ou taxes imposés en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire.

(b) Au cas où (1) tout contractant y compris toute firme d'ingénieurs-conseils et tout personnel de ce contractant financé

28

nanced under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

SECTION B.5. : Reports, Records, inspections, audit

The Grantee will :

(a) furnish AID such information and reports relating to the Project and to this Agreement as AID may reasonably request ;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by AID ; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion ; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents

dans le cadre de la Subvention, ainsi que les biens ou transactions relatifs à ces contrats et (2) tout achat de biens financés par la Subvention ne seraient pas exonérés de taxes, droits tarifaires ou douaniers et autres impositions établies par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, ce dernier devra, en vertu et conformément aux lettres d'exécution du Projet, et dans les limites qui y sont prévues, payer ou rembourser lesdites sommes avec des fonds autres que ceux fournis dans le cadre de la Subvention.

SECTION B.5. : Rapports, dossiers, inspections, vérifications comptables

Le Bénéficiaire s'engage à :

(a) fournir à l'USAID, sur sa demande et dans les limites raisonnables, tous renseignements et rapports relatifs au Projet et au présent Accord ;

(b) obtenir ou veiller à ce que soient tenus, conformément aux méthodes comptables généralement admises et aux usages uniformément appliqués, des livres de comptes et des dossiers adéquats relatifs au Projet et au présent Accord, donnant sans restriction tous les détails sur la réception et l'utilisation des biens et services acquis dans le cadre de la Subvention. Ces livres de comptes et des dossiers seront vérifiés régulièrement, conformément aux normes de vérifications comptables généralement admises. Ils doivent être conservés pendant trois ans après la date du dernier déboursement par l'USAID et devront indiquer la nature et l'importance des appels d'offres lancés aux fournisseurs éventuels des biens et services reçus, la base d'adjudication des contrats et des commandes ainsi que le progrès général réalisé vers l'achèvement du Projet ; et

(c) permettre aux représentants autorisés de l'autre Partie d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des biens et des services financés par cette même Partie ainsi que les livres comptables, les dossiers et autres

relating to the Project and the Grant.

SECTION B.6. : Completeness of Information

The Grantee confirms :

(a) that the facts and circumstances of which it has informed AID, or cause AID to be informed, in the course of reaching agreement with AID on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement ; and

(b) that it will inform AID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. : Other payments

Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. : Information and Marketing

The Grantee will give appropriate publicity for the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by AID, as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C : Procurement provisions

SECTION C.1. : Special rules

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

documents relatifs au Projet et à la Subvention.

SECTION B.6. : Soumission de renseignements complets

Le Bénéficiaire confirme :

(a) que les faits et les circonstances sur lesquels il a informé l'USAID ou a fait en sorte qu'elle le soit, en vue de réaliser un accord avec l'USAID sur ladite Subvention, sont exacts et complets et couvrent tous les faits et circonstances qui pourraient sensiblement affecter le Projet et la manière de remplir les responsabilités prévues dans le présent Accord ; et

(b) qu'il informera l'USAID en temps voulu de tous les faits et circonstances subséquents qui peuvent sensiblement affecter, ou qu'on a lieu de croire qu'ils affecteraient le Projet ou la manière de remplir les responsabilités prévues dans le présent Accord.

SECTION B.7. : Autres paiements

Le Bénéficiaire affirme qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par aucun de ses représentants en rapport avec l'acquisition de biens ou de services financés dans le cadre de la Subvention, à l'exception des droits, taxes ou autres paiements similaires légalement en cours dans le pays du Bénéficiaire.

SECTION B.8. : Information et Marquage des Biens

Le Bénéficiaire assurera une publicité appropriée à la Subvention et au Projet en tant que programme auquel les Etats Unis ont contribué. Il identifiera l'emplacement du Projet par une pancarte appropriée et fera marquer les biens financés par l'USAID, tel que le décrivent les lettres d'exécution du Projet.

ARTICLE C : Disposition concernant l'acquisition des biens

SECTION C.1. : Directives spéciales

(a) La source et l'origine des expéditions aériennes et maritimes seront réputées être le port d'attache du navire ou le pays d'enregistrement de l'avion à la date d'expédition des biens.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an aligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7. (a).

(c) Any motor vehicules financed under the Grant will be of United States manufacture, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

SECTION C.2. : Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. : Plans, specifications, and contracts

In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing :

(a) The Grantee will furnish to AID upon preparation :

1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished AID on preparation ;

2) such documentation will also be furnished to AID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under

(b) Les primes d'assurance maritime souscrites dans le territoire du Bénéficiaire seront considérées "Coûts autorisés en devises étrangères", si elles sont autorisées par la Section C.7 (a).

(c) Tous les véhicules à moteur financés dans le cadre de la Subvention devront être de fabrication américaine, sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit.

(d) Le transport aérien, financé au titre de la Subvention, de biens ou de personnes, se fera sur des transporteurs certifiés aux Etats Unis dans la mesure où lesdits transporteurs peuvent en assurer le service. Les détails de cette disposition seront décrits dans la Lettre d'Exécution du Projet.

SECTION C.2. : Date d'éligibilité au financement

Aucun bien et service ne pourront être financés dans le cadre de la Subvention lorsqu'ils sont acquis par commandes ou contrats fermes passés ou exécutés avant la date du présent Accord, sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit.

SECTION C.3. : Plans, cahiers des charges et contrats

En vue de parvenir à un accord sur les questions suivantes et sauf si les deux Parties en conviennent autrement par écrit :

(a) Le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID dès leur préparation :

1) tous les plans, les cahiers des charges, les calendriers d'acquisition, ou de construction, les contrats ou autres documents relatifs aux biens ou services devant être financés dans le cadre de la Subvention, y compris les documents concernant la préqualification et la sélection des contractants, les appels d'offres et les soumissions proposés. Les modifications importantes apportées à ces documents seront également soumises à l'USAID dès leur préparation ;

2) seront aussi soumis à l'USAID dès leur préparation les documents relatifs à tous les biens et services qui bien que non financés dans le cadre

the Grant, are deemed by AID to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters ;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by AID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements ;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by AID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contract will also be approved in writing by AID prior to execution ; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to AID.

SECTION C.4. : Reasonable Price
No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

de la Subvention, sont considérés par l'USAID comme ayant une grande importance pour le Projet. Les aspects du Projet portant sur des questions traitées au paragraphe (a) (2) seront précisées dans les Lettres d'Exécution du Projet ;

(b) Les documents relatifs à la préqualification des contractants et aux appels d'offres ou soumissions pour les biens et services financés dans le cadre de la Subvention devront être approuvés par écrit par l'USAID avant leur émission, et devront tenir compte entre autres, des normes et mesures appliquées aux Etats Unis ;

(c) Les contrats et les contractants financés dans le cadre de la Subvention pour des travaux d'engineering et autres services professionnels, ainsi que pour la construction ou autres services et pour la fourniture d'équipement ou de matériel selon les indications données dans les lettres d'exécution du Projet, devront aussi être approuvés par écrit par l'USAID avant la signature du contrat. Les modifications importantes apportées à ces contrats devront également être approuvées par écrit par l'USAID avant leur mise en exécution ; et

(d) Les bureaux d'ingénieurs-conseils utilisés par le Bénéficiaire mais non financés par la Subvention, l'étendue de leurs services et les compétences de leur personnel affecté au Projet selon les spécifications de l'USAID, les entrepreneurs en bâtiment employés par le Bénéficiaire pour ce Projet non financés dans le cadre de la Subvention, devront être acceptables à l'USAID.

SECTION C.4. : Prix Raisonnable
Seuls des prix raisonnables seront payés pour les biens et les services financés en partie ou en totalité dans le cadre de la subvention. Ceux-ci devront être obtenus sur une base équitable et, autant que possible concurrentielle.

SECTION C.5. : Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Project Implementation Letters.

SECTION C.6. : Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either ; (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Grantee has designated as ineligible ; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior AID approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried : (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source : Foreign Exchange Costs", without prior written AID approval ; or (2) on an ocean vessel which AID, by written notice to the Grantee, has designated as ineligible ; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior AID approval.

(c) Unless AID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels, are not available at fair and reasonable rates for such vessels. (1) at least fifty percent (50 %) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by AID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned

SECTION C.5. : Notification des Fournisseurs éventuels

Pour permettre à toutes les firmes américaines de participer à la fourniture des biens et services devant être financés dans le cadre de la Subvention, le Bénéficiaire devra fournir à l'USAID toutes les informations demandées par l'USAID dans les lettres d'exécution du Projet et aux dates spécifiées.

SECTION C.6. : Expédition

(a) Les biens à transporter vers le territoire du Bénéficiaire ne peuvent être financés dans le cadre de la Subvention si ils sont transportés : (1) à bord d'un navire ou d'un avion appartenant à un pays non inclus dans le Code Géographique N° 935 de l'USAID en vigueur lors de l'expédition ; ou (2) à bord d'un navire que l'USAID a déclaré "inacceptable" dans une note écrite adressée au Bénéficiaire ; ou (3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'USAID.

(b) Les coûts du transport maritime ou aérien (de biens ou de personnes) et les services de livraison, ne peuvent pas être financés dans le cadre de la Subvention, si ces biens ou personnes sont transportés : (1) à bord d'un navire battant pavillon d'un pays qui, à la date de l'expédition, n'est pas cité au paragraphe de l'accord intitulé "Source d'Acquisition : Coûts en devises étrangères", sans l'accord préalable de l'USAID ; ou (2) à bord d'un navire que l'USAID a déclaré"inacceptable" dans une note écrite adressée au Bénéficiaire ; ou (3) à bord d'un navire ou d'un avion affrété sans l'approbation préalable de l'USAID.

(c) Sauf si l'USAID constate que des navires de commerce privés battant pavillon des Etats Unis ne sont pas disponibles à des prix équitables et raisonnables : (1) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de tous les biens (calculés séparément pour les transporteurs en vrac, les navires de ligne équipés pour cargaisons sèches et les pétroliers) financés par l'USAID et transportables par voie maritime, seront transportés à bord

United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by AID, and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. : Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by AID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by AID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of United States.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Pro-

de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ; et (2) au moins cinquante pour cent (50%) du revenu de frêt brut pour toutes les expéditions financées par l'USAID et transportées jusqu'au pays du Bénéficiaire à bord de navires de ligne équipés pour cargaisons sèches, devront être payés pour ou au profit de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions (1) et (2) contenues dans ce paragraphe doivent être observées pour toutes les cargaisons transportées à partir de ports américains aussi bien que de ports non américains, calculées séparément.

SECTION C.7. : Assurance

(a) L'assurance maritime contractée sur les biens financés par l'USAID et devant être transportés vers le territoire du Bénéficiaire peut être financée en tant que coûts en devises étrangères dans le cadre de cet Accord à condition que : (1) cette assurance soit souscrite au taux concurrentiel le plus faible ; et (2) que les réclamations soient payables dans la monnaie utilisée pour le financement de ces biens ou en toute autre devise librement convertible. En ce qui concerne les achats financés par l'USAID, si le Bénéficiaire (ou son Gouvernement) adopte par statut, décret, loi ou règlement, une attitude discriminatoire contre les compagnies d'assurances maritimes autorisées à exécuter leur activité dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique, alors tous les biens expédiés vers le territoire du Bénéficiaire seront assurés contre tous risques maritimes. Une telle assurance sera souscrite aux Etats-Unis auprès d'une ou plusieurs compagnies autorisées à exercer leur activité d'assurances maritimes dans n'importe quel état des Etats-Unis d'Amérique.

(b) Sauf accord contraire de l'USAID notifié par écrit, le Bénéficiaire assurera ou fera assurer les biens financés dans le cadre de la Subvention et importés pour

ject against risks incident to their transit to the point of their use in the Project ; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in AID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

les besoins du Projet, contre des risques inhérents à leur transit jusqu'à leur point d'utilisation du Projet. Une telle assurance sera souscrite à des termes et conditions conformes aux bons usages commerciaux pour toute la valeur des biens. Toute indemnité reçue par le Bénéficiaire sera utilisée pour remplacer ou réparer tout dégât matériel ou toute perte subis par les biens assurés, ou servira à rembourser le Bénéficiaire afin de faire remplacer ou réparer de tels biens. Les biens de remplacement devront avoir comme source et origine les pays indiqués dans le Code Géographique N° 935 de l'USAID tel qu'il est en vigueur à la date d'acquisition de ces biens de remplacement et, sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, ces biens seront autrement assujettis aux dispositions de l'Accord.

SECTION C.8. : U.S. Government-Owned excess property

The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

SECTION C.8. : Matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis

Le bénéficiaire accepte d'utiliser chaque fois que possible, le matériel de surplus, propriété du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs financés par la Subvention. Les fonds de la Subvention peuvent servir à financer l'acquisition de ce matériel de surplus pour le Projet.

ARTICLE D : Termination, Remedies

SECTION D.1. : Termination

Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination AID may, at AID's expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to AID if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

ARTICLE D : Résiliation et mesures correctives

SECTION D.1. : Résiliation

Chaque partie peut résilier l'Accord en envoyant à l'autre partie un préavis de trente (30) jours. La résiliation du présent Accord mettra fin aux obligations des parties de fournir des ressources financières ou autres au Projet conformément au présent Accord, si ce n'est pour le paiement qu'elles se sont engagées à effectuer conformément aux engagements non résiliables passés avec des Parties tiers avant la résiliation de l'Accord. En outre, lors de la résiliation, l'USAID peut, à ses frais, demander que le titre de propriété relatif aux biens financés par la Subvention soit transféré à l'USAID si ces biens proviennent d'une source située en dehors du pays du Bénéficiaire, qu'ils soient dans un état livrable et n'aient pas été déchargés dans les ports d'entrée du pays du Bénéficiaire.

SECTION D.2. : Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, AID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to AID within sixty (60) days after receipt of a request therefore.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to AID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified,

SECTION D.2. : Remboursements

(a) En cas de déboursement non accompagné de documents valides conformes au présent Accord, ou non effectué ou utilisé conformément au présent Accord, ou destiné pour les biens ou services non utilisés conformément au présent Accord, et nonobstant l'existence ou l'application de toutes mesures correctives prévues par le présent Accord, l'USAID peut demander au Bénéficiaire de rembourser à l'USAID le montant d'un tel déboursement en dollars des Etats-Unis dans les soixante (60) jours qui suivent la réception d'une telle demande.

(b) Si la non exécution par le Bénéficiaire d'une de ces obligations au titre du présent Accord a pour résultat que les biens ou services financés au titre de la Subvention ne sont pas utilisés efficacement en application du présent Accord, l'USAID peut demander au Bénéficiaire de rembourser tout ou partie du montant des déboursements effectués dans le cadre du présent Accord pour ces biens ou services en dollars des Etats-Unis à l'USAID dans les soixante (60) jours qui suivent une telle demande.

(c) Les droits au titre de l'alinéa (a) ou (b) de réclamer le remboursement d'un déboursement resteront valides, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, pendant une période de trois ans à partir de la date du dernier déboursement effectué dans le cadre de cet Accord.

(d) (1) Tout remboursement dans le cadre de l'alinéa (a) ou (b) ou (2) tout remboursement versé à l'USAID par un contractant, un fournisseur, une banque ou autre tiers ayant trait aux biens et services financés par la Subvention et que ce remboursement soit en compensation d'un prix non raisonnable ou d'une facture erronée pour les biens ou services reçus ou pour des biens jugés inadéquats seront : A) affectés tout d'abord et dans des limites justifiées au coût des biens et services requis pour le Projet,

and B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest of other earnings on Grant funds disbursed by AID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to AID in U.S. dollars by the Grantee.

SECTION D.3. : Nonwaiver of remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

SECTION D.4. : Assignment

The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to AID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract with AID financed in whole or in part out of funds granted by AID under this Agreement.

et B) le reliquat sera, le cas échéant, appliqué pour réduire le montant de la Subvention.

(e) Tout intérêt ou tous autres gains réalisés sur les fonds de la Subvention décaissés par l'USAID au Bénéficiaire dans le cadre du présent Accord avant l'utilisation autorisé de ces fonds pour le Projet seront retournés à l'USAID en dollars des Etats-Unis par le Bénéficiaire.

SECTION D.3. : Non renonciation aux mesures correctives

Tout retard dans l'exercice d'un droit ou d'une mesure corrective revenant à l'une des parties en rapport avec le financement qu'elle a apporté dans le cadre du présent Accord ne pourra être interpété comme une renonciation à un tel droit ou à une telle mesure corrective.

SECTION D.4. : Affectation

Le Bénéficiaire accepte, si on le lui demande, d'exécuter une affectation à l'USAID de toute cause d'action qui peut échoir au Bénéficiaire pour ce qui est de l'accomplissement contractuel ou d'une rupture d'accomplissement par une Partie à un contrat direct en dollars des Etats-Unis avec l'USAID financé en totalité ou en partie sur des fonds accordés par l'USAID au titre du présent Accord.